

طرح درس:

قرائت متون تاریخی به زبان خارجی ۱

از دانشجویان انتظار می‌رود درس انگلیسی را که استاد برای هفته آینده مشخص می‌نماید، به‌طور کامل آماده کنند. بدین معنا که باید لغات دشوار درس را استخراج نموده و ترجمه‌ای را در حد توانایی خویش انجام بدهند. کلاس هر هفته با مشارکت فعال دانشجویان برگزار خواهد شد. آنان بایستی در ترجمه و قرائت درس، استاد را همراهی کنند.

نمره درس نیز بدین ترتیب خواهد بود که ۶ نمره آن به فعالیت‌های کلاسی دانشجویان از جمله کوئیزهای کلاسی و فعالیت‌های هر هفته آنان اختصاص خواهد داشت. ۱۴ نمره کتبی پایان‌ترم درس نیز به سه بخش تقسیم خواهد شد: ۳ نمره آن به مطالب تئوری مرتبط با روش ترجمه متون اختصاص خواهد یافت. ۶ نمره نیز اختصاص به متونی خواهد داشت که ترجمه آن‌ها در کلاس‌ها انجام شده است. ۵ نمره دیگر پایان‌ترم نیز اختصاص به یک متنی خواهد داشت که دانشجویان برای اولین بار باید آن را با ابتکار و خلاقیت خودشان ترجمه بکنند. لغات دشوار این بخش نیز در معرض دید دانشجویان خواهد بود.

منبع اصلی این درس، کتابی تألیف دکتر غلامرضا وطن‌دوست است که انتشارات سمت با عنوان «گزیده متن‌ها و راهنمای تاریخ ایران (از آغاز تا ۱۵۰۰ میلادی)» به چاپ رسانده است. مشخصات اثر مزبور به‌قرار زیر است:

Vatandoust, Gholamreza; Selected texts: a reference guide to the history of Iran; Tehran: SAMT, 2013

در کنار این کتاب، از متون انگلیسی دیگر نیز در قالب کوئیز برای درس استفاده خواهد شد.

با توضیحات فوق، طرح درس ترم پیش رو به قرار زیر خواهد بود:

نام درس: قرائت متون تاریخی به زبان خارجی ۱ نیمسال: دوم سال تحصیلی: ۹۸-۹۷				
ایام هفته	روز و تاریخ جلسه	موضوع و عنوان درس	هدف ویژه درس	فعالیت های دیگر
اول هفته	جلسه اول	آشنایی با مراحل ده گانه ابتدائی ترجمه متون تاریخی به همراه نمونه متن انگلیسی با عنوان: Chapter One: Dynasties in Iran.	آشنایی دانشجویان با فنون ترجمه به زبان ساده	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
دوم هفته	جلسه دوم	آشنایی دانشجویان با ملاک های ترجمه خوب به همراه روخوانی ادامه متن با عنوان: The Legendary Dynasties and Rulers of Iran (pp.26-28).	آشنایی دانشجویان با اسامی سلسله ها، شاهان و حاکمان ایرانی در طول تاریخ.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
سوم هفته	جلسه سوم	The New Elamite Kingdom (pp.29-31).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران باستان.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
چهارم هفته	جلسه چهارم	Cyrus II, the Great (pp.39-40).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران باستان.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
پنجم هفته	جلسه پنجم	Top reasons to study history	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با فلسفه تاریخ.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
ششم هفته	جلسه ششم	The Prophet Muhammad (I).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران باستان.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
هفتم هفته	جلسه هفتم	The Prophet Muhammad (II).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ اسلام.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
هشتم هفته	جلسه هشتم	The Origin and Growth of Shi'ism.	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ اسلام.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
نهم هفته	جلسه نهم	aljuqs and Khwarazmshahs(I).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ اسلام.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
دهم هفته	جلسه دهم	aljuqs and Khwarazmshahs(II).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران دوره اسلامی.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
یازدهم هفته	جلسه یازدهم	From the Ilkhans to the Rise of the Safavids(I).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران دوره اسلامی.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.
دوازدهم هفته	جلسه دوازدهم	From the Ilkhans to the Rise of the Safavids(I).	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران دوره اسلامی.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان.

سبزه هفته	جلسه سیزدهم	Karim Khan Zand	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ ایران دوره اسلامی.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان
چهاردهم هفته	جلسه چهاردهم	World War I.	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ جهان.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان
پانزدهم هفته	جلسه پانزدهم	The Crusades.	ایجاد توانایی در فهم متون تاریخی مرتبط با تاریخ جهان.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان
شانزدهم هفته	جلسه شانزدهم	A british ambassador in world war II	ایجاد توانایی در فهم اسناد تاریخی.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان
هفدهم هفته	جلسه هفدهم	A british ambassador in world war II	ایجاد توانایی در فهم اسناد تاریخی.	مشارکت دانشجویان در ترجمه به همراه قرائت آنان
تهیه کننده: علیرضا سلیمانزاده				